

Focus

Ressources documentaires d'actualité

L'enseignement/apprentissage précoce des langues

Juillet 2015

Introduction

Débuter l'apprentissage d'une langue étrangère très tôt peut permettre aux enfants d'apprendre plus facilement d'autres langues, de mieux maîtriser leur langue maternelle et d'obtenir de meilleurs résultats dans d'autres domaines. Telles sont les raisons avancées par les ministres de l'éducation de l'Union européenne pour inciter les pays à développer l'apprentissage d'une ou deux langues étrangères dès le plus jeune âge. Ces recommandations font écho au souhait des parents, très demandeurs d'un enseignement linguistique précoce pour leurs enfants.

Ce focus est consacré à l'enseignement/apprentissage précoce des langues. Cette sélection de ressources documentaires récentes (à partir de 2010) apporte des points de vue contrastés sur ces politiques linguistiques et offre un panorama des pratiques mises en œuvre dans les systèmes éducatifs et au niveau des classes. Le périmètre géographique est celui des pays de l'OCDE et plus particulièrement de l'Europe.

L'enseignement/apprentissage des langues pour les enfants issus de l'immigration est une problématique en soi et fera l'objet d'un prochain focus.

Légende des pictogrammes



Document papier



Document électronique



Site web

Sommaire

▶ Les langues étrangères à l'école : éléments d'information	2
▶ Les caractéristiques d'une éducation plurilingue précoce	4
▶ Le point de vue des organisations européennes	7
▶ Des exemples d'outils et de pratiques pédagogiques	8
▶ Quelques retours d'expérience en France et à l'étranger	10
▶ L'enseignement bilingue précoce	13
▶ Sitographie	15

Les langues étrangères à l'école : éléments d'information



ADEB : Association pour le développement de l'enseignement bi-/plurilingue
COSTE Daniel dir.

Les langues au cœur de l'éducation : principes, pratiques, propositions

Fernelmont : E.M.E. & InterCommunications, 2013, 285 p., bibliogr.

Cet ouvrage a été réalisé par une vingtaine de membres de l'Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue(ADEB). Il vise à montrer que l'enseignement des langues et en langues, dimension centrale de tout système éducatif pour l'accès aux connaissances, le développement des compétences, l'ouverture à la diversité culturelle, mais aussi la construction identitaire des jeunes et le vivre ensemble en société, n'est pas pleinement pris en compte dans les curriculums, les activités et dispositifs didactiques et la formation des enseignants. A partir de la situation française mais aussi de l'expérience d'autres contextes, les auteurs dégagent les voies d'une éducation langagière plus intégrée, cohérente, explicite et inclusive dans le cadre des enseignements et des dispositifs institutionnels existants. L'ouvrage affirme des principes, présente des orientations, des analyses et identifie des pratiques justifiant une mise en relation plus forte des enseignements et de leurs dimensions langagières. Il recense également des ressources pédagogiques, traite des curriculums et de la formation des enseignants et met en rapport de possibles convergences entre langue de scolarisation, langues régionales, langues étrangères et langues de la migration.

FRANCE, EUROPE

M 1.5 (FRA)



BEADLE Shane, SCOTT David

Languages in education and training: final country comparative analysis

Bruxelles : Commission européenne, juin 2014, 55 p., annexes

<http://goo.gl/QPGdJ1>

Ce rapport offre une analyse comparative de l'enseignement et de la formation en langues étrangères proposés par les systèmes éducatifs européens (États membres de l'Union européenne plus Turquie et Suisse) jusqu'à la fin de l'enseignement secondaire supérieur. Après une synthèse du rapport et un premier chapitre qui explicite le contexte et la méthodologie, le chapitre 2 décrit les différences entre les pays en termes de politiques et programmes linguistiques, de caractéristiques de la diversité linguistique, d'enseignement-apprentissage des langues et de compétences linguistiques dans l'enseignement obligatoire. Le chapitre 3 s'intéresse au rapport entre politiques et résultats d'apprentissage des langues. Le chapitre 4 présente les défis auxquels sont confrontés les différents pays et groupes de pays ayant des défis similaires en ce qui concerne l'apprentissage des langues. Le chapitre 5 fait émerger des conclusions qui vont orienter le futur travail de la Commission européenne et du Groupe de travail thématique dédié aux langues dans l'éducation et la formation.

PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE, SUISSE, TURQUIE



Eurydice : réseau d'information sur l'éducation en Europe, Eurostat : office statistique

Chiffres clés de l'enseignement des langues à l'école en Europe : édition 2012

Bruxelles : Eurydice, juillet 2012, 168 p., glossaire, bibliogr., annexes, stat. (chiffres clés)

<http://goo.gl/MBHq4J>

Ce rapport offre un panorama complet des systèmes d'enseignement des langues dans 32 pays européens, du pré-primaire au secondaire. Il combine des données statistiques (61 indicateurs) avec des informations qualitatives pour décrire le contexte et l'organisation de l'enseignement des langues étrangères par niveau d'enseignement, les taux de participation des élèves ainsi que la formation initiale et continue des enseignants de langues étrangères. Il apporte notamment des informations sur l'apprentissage en langue étrangère d'une discipline non linguistique (EMILE) dans l'enseignement primaire et secondaire, sur les motivations des élèves, les approches pédagogiques, les temps d'apprentissage, la taille des classe etc.

PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE, ISLANDE, LIECHTENSTEIN, NORVEGE, TURQUIE, CROATIE

N EUR (2012)



RAKOCEVIC Robert

Langues étrangères à l'école en Europe : un cadre commun de référence et une diversité des pratiques

Paris : DEPP, *Note d'information - Depp*, novembre 2013, n° 13.25, 6 p.

<http://goo.gl/ePR2GI>

L'apprentissage obligatoire de la première langue étrangère commence de plus en plus tôt en Europe : entre six et neuf ans dans la plupart des pays européens, à sept ans en moyenne en France. Les collégiens européens sont de plus en plus nombreux à apprendre au moins deux langues étrangères. Avec l'allemand, le français est la deuxième langue la plus étudiée dans la majorité des pays. Dans l'enseignement secondaire supérieur, en France comme dans la plupart des autres pays, l'apprentissage d'une deuxième langue étrangère est plus fréquemment poursuivi dans les filières générales que dans les filières préprofessionnelles ou professionnelles. L'exposition des élèves aux langues étrangères par le biais des médias traditionnels (livres, presse, cinéma) et nouveaux (sites web) est inférieure en France à la moyenne européenne, ce qui contribue à une moindre maîtrise de la langue anglaise par les étudiants. Quant aux enseignants français, leur mobilité transfrontalière en vacances ou dans le but de se former est parmi les plus élevées de tous les pays observés.

FRANCE, EUROPE

Les caractéristiques d'une éducation plurilingue précoce



CLERC Stéphanie dir.

(Mét)isser les langues à l'école ? : quels outils, quels curricula et quelles formations pour le développement du plurilinguisme à l'école ?

Cahiers de linguistique. Revue de sociolinguistique de la langue française, 2011, n° 37/2, 194 p.

Le numéro rassemble des textes qui s'inscrivent principalement dans une perspective socio-didactique, invitant à porter un regard nouveau sur le développement du plurilinguisme à l'école. Les enjeux sont cognitifs, sociaux et politiques. Quelles pratiques de classe inventer ? Avec quelles formations des enseignants ? Grâce à quels outils dans la classe ? Pour y répondre, certains auteurs préconisent de mettre en œuvre une éducation plurilingue précoce. Plusieurs contributeurs insistent sur la construction d'une didactique contextualisée en intégrant un certain nombre de variables politiques et culturelles.

COTE D'IVOIRE, SINGAPOUR, LUXEMBOURG, FRANCE



ENEVER Janet éd.

ELLiE: Early language learning in Europe

London : British Council, 2011, 157 p., bibliogr.

<http://goo.gl/kkOQEK>

Le projet européen de recherche ELLiE porte sur l'efficacité de l'enseignement des langues dans les écoles primaires de sept pays européens. Les chercheurs interrogent l'hypothèse selon laquelle commencer plus tôt n'est pas forcément une bonne chose. L'exposition précoce à une langue cible peut certes donner d'excellents résultats lorsque les bonnes circonstances sont réunies, non seulement pour le développement de compétences linguistiques, mais aussi pour le développement d'une ouverture au monde. Cependant, l'opportunité d'un démarrage précoce peut être tempérée par un certain nombre de facteurs, surtout par la disponibilité d'enseignants qualifiés en nombre suffisant. En plus d'insister sur l'importance primordiale de la compétence de l'enseignant dans la réussite de l'apprentissage précoce de la langue, les chercheurs font ressortir le rôle que joue l'expérience en dehors de l'école, l'exposition à la langue cible dans l'environnement de l'enfant ayant un large impact sur l'apprentissage.

CROATIE , ANGLETERRE , ITALIE , PAYS BAS , POLOGNE , ESPAGNE , SUEDE



FEUNTEUN Anne

Des enfants et des langues à l'école

Paris : Didier, 2015, 310 p. (Langues et didactique)

Les décideurs européens en matière de politique éducative linguistique et culturelle semblent osciller entre le souhait d'innovation dans la précocité et l'exigence de performance normée pour les enseignants comme pour les apprenants. Dans ce contexte, l'ouvrage a pour objectif de proposer des éclairages variés et complémentaires qui devraient permettre de mieux appréhender le fait que les enfants, en contexte scolaire, ont besoin de penser et de mettre en œuvre des approches particulières. L'auteur discute notamment des notions de précocité et de cribles phonologiques, de contact de langues et d'appropriation, de représentations et de normes, de plurilinguisme et d'identité.

EUROPE, AMERIQUE DU NORD, AUSTRALIE, NOUVELLE-ZELANDE

N 2.1 FEU



GOÏ Cécile

(Se) former à l'enseignement des langues aux enfants : langage et langues à l'école maternelle, In CAUSA Mariella dir., *Formation initiale et profils d'enseignants de langues : enjeux et questionnements* Bruxelles : De Boeck, 2012, p. 73-94, bibliogr. (Pédagogies en développement)

L'auteure commence par exposer les spécificités de l'acquisition de la langue par l'enfant et l'enseignement/apprentissage des langues pour les élèves de l'école maternelle ; une éducation langagière ne pourrait disjoindre l'apprentissage du langage dans une ou des langue(s) dite(s) première(s) de la langue dans laquelle le jeune enfant est scolarisé ou de celles qui lui seront proposées à l'école. L'accent est mis sur le lien étroit entre les diverses langues dont l'enfant devient familier.

Puis elle prône une didactique adaptée à ces spécificités qui porterait sur une éducation langagière globale du jeune enfant, vers une ouverture à la diversité et le développement des habiletés langagières et linguistiques plutôt que vers un enseignement formel. Elle termine par une réflexion sur la dimension de la formation des enseignants à cette ouverture au plurilinguisme dès le plus jeune âge de scolarisation.

FRANCE , EUROPE

N 6 CAU



GONZÁLEZ DAVIES Maria éd., TARONN Annarita éd.

New trends in early foreign language learning : the age factor, CLIL and languages in contact : Bridging research and good practices

Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2012, 211 p.

Cet ouvrage reprend les présentations et discussions de la Conférence sur "L'apprentissage précoce des langues étrangères dans les contextes éducatifs : rapprocher les bonnes pratiques et la recherche", organisée par les universités Ramon Lull et Bari et par *Lingua e Nuova Didattica (LEND)* en mars 2010. Les contributions s'articulent autour de trois principaux thèmes : le facteur de l'âge, l'Enseignement de Matières par l'Intégration d'une Langue Étrangère (EMILE) et les pratiques et la recherche fondées sur les contenus, enfin, le développement de la compétence interculturelle. Elles sont éclairées par des travaux de recherche récents et par des bonnes pratiques sur le terrain. Les contributeurs souhaitent élargir le champ de l'enseignement des langues étrangères en incluant des études sur les perceptions et les performances des jeunes apprenants. Ils tiennent également à souligner la nouvelle orientation que prend l'apprentissage des langues : l'inclusion d'une vision plus large de l'acquisition des langues, qui, au-delà de leur fonction de communication, établissent une médiation entre les cultures et entre les citoyens.



LAMBELET Amelia, BERTHELE Raphael

Age et apprentissage des langues à l'école : revue de littérature

Fribourg : Institut de plurilinguisme, 2014, 69 p., bibliogr.

<http://goo.gl/pMEEno>

La publication de cette revue de la littérature qui plaide pour l'enseignement précoce des langues étrangères à l'école intervient au moment où a lieu en Suisse un débat politique sur l'enseignement des langues étrangères au primaire. Les auteurs ne répondent pas à toutes les questions actuellement débattues comme l'apprentissage de deux langues étrangères à l'école obligatoire, le choix de la langue à enseigner en priorité dans les cantons alémaniques ou l'impact sur les résultats scolaires d'une approche didactique laissant une plus grande place au plurilinguisme. Ils présentent d'abord quelques-unes des principales notions et théories, puis s'intéressent aux études empiriques sur l'âge dans l'apprentissage des langues étrangères et secondes, difficilement séparable d'autres facteurs colinéaires (temps passé dans la région où la langue-cible est parlée ; nombre d'années d'instruction de la langue-cible, etc.).



LECLERE Malory, NARCY-COMBES Jean-Paul

Enseigner les langues aux enfants en contexte scolaire : diversité des approches ou outils d'enseignement

Paris : Riveneuve, 2014, 231 p. (Actes académiques)

Les « premiers » apprentissages de langues en milieu scolaire soulèvent de nombreuses questions d'ordre psycholinguistique, sociolinguistique et didactique. Analysant différentes approches des langues à l'école primaire, les contributions réunies dans la première partie de cet ouvrage abordent la construction de transversalités entre les apprentissages langagiers et les autres apprentissages scolaires, la prise en compte de la diversité linguistique de la classe et la formation des enseignants de langues. Dans une seconde partie, sont interrogés les liens complexes qui se tissent entre la pratique d'enseignement des langues aux enfants et un élément incontournable de cette action : les supports/outils.

L 1.3 LEC



TINSLEY Teresa, COMFORT Therese

Lessons from abroad : international review of primary languages : research report

Reading : CfBT Education Trust/Reading, 2012, 89 p., bibliogr.

<http://goo.gl/7owVR1>

La première partie de l'ouvrage passe en revue la recherche internationale sur l'apprentissage précoce des langues, témoignant, preuve à l'appui, des avantages à commencer l'apprentissage d'une langue étrangère à l'école primaire ou même plus tôt. Les développements internationaux actuels des politiques linguistiques et des méthodes d'apprentissage des langues sont également envisagés. La seconde partie se concentre sur les enjeux et défis communs à tous les systèmes éducatifs pour réussir leur enseignement précoce des langues : le contenu des programmes et le temps consacré à cet apprentissage, la qualité des enseignants, la gestion de la transition entre les cycles et la pédagogie appropriée à chaque tranche d'âge.

AUSTRALIE, ÉTATS-UNIS, CHINE, HONG KONG, SINGAPOUR, NORVÈGE, SUÈDE, FRANCE, ESPAGNE, FINLANDE



ZIMMERMANN Martina, LAMBELET Amelia

Plus c'est tôt mieux c'est ? L'enseignement précoce des langues

Babylonia, 2014, n° 1, p. 1-77, bibliogr.

<http://goo.gl/ms2Xqr>

Existe-t-il un âge spécifique favorisant l'apprentissage des langues étrangères ? De nombreuses études montrent que, sur le long terme et en milieu naturel (par exemple en situation de migration), les enfants plus jeunes au début de l'immersion en langue-cible ont un niveau de compétence plus élevé que celui de leurs parents ou de leurs frères et sœurs plus âgés. Si les enfants sont souvent crédités par la société d'une facilité innée pour l'apprentissage des langues, il est impossible de définir d'âge idéal pour l'enseignement formel des langues étrangères et de prédire avec certitude le résultat, en termes de compétence atteinte, d'un apprentissage précoce ou tardif. Le numéro traite du thème de l'âge, en lien avec l'apprentissage des langues. Il donne la parole à des experts (enseignants de langue ou chercheurs) pour avoir un panorama des opportunités et des défis que représentent l'implémentation d'un enseignement des langues étrangères au primaire et pré-primaire.

SUISSE, EUROPE

Le point de vue des organisations européennes



Commission européenne

Language learning at pre-primary school level: making it efficient and sustainable: a policy handbook. European strategic framework for education and training (ET 2020). Commission staff working paper

Luxembourg : Office des publications de l'Union européenne, juillet 2011, SEC(2011) 928, 30 p.

<http://goo.gl/QR7oxy>

Ce manuel est principalement destiné aux autorités des États membres et aux administrations en charge de l'éducation de la petite enfance et de l'enseignement des langues. Il s'appuie sur le travail d'un groupe d'experts nationaux organisé par la Commission européenne pour débattre des besoins et des enjeux actuels dans le domaine de la sensibilisation aux langues et de leur acquisition au niveau pré-primaire. Il contient un ensemble de lignes directrices et de recommandations provenant des échanges d'expériences survenus au sein du groupe d'experts. Ces lignes directrices et recommandations reflètent des exemples de bonnes pratiques sur la façon d'assurer la qualité, l'efficacité et la durabilité de l'apprentissage de la langue dans les contextes pré-primaires. L'objectif de ce manuel est d'attirer l'attention sur les conditions de réussite - et les pièges potentiels - de l'apprentissage précoce des langues, en favorisant le débat et en proposant des solutions éprouvées.

PAYS DE L'UNION EUROPEENNE



GOULLIER Francis, rap. Conseil de l'Europe - Division des politiques linguistiques

Education plurilingue et interculturelle dans les curriculums pour l'enseignement primaire. Séminaire, Strasbourg, 22 et 23 novembre 2012

Strasbourg : Conseil de l'Europe. Division des Politiques linguistiques, [2012], 27 p.

<http://goo.gl/AD1HGv>

Ce rapport présente le séminaire dédié à la mise en œuvre de l'éducation plurilingue et interculturelle dans l'enseignement primaire (22 et 23 novembre 2012). Ce séminaire avait pour finalités de dresser un premier bilan de la mise en œuvre, dans les États membres, des différentes composantes de l'éducation plurilingue et interculturelle, de favoriser une mutualisation entre les pays participants des expériences conduites dans leur contexte particulier et de mettre le [Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle](#) à l'épreuve de ces expériences et des attentes des États membres. Il est possible de consulter le programme et les [présentations](#) en ligne.

EUROPE, LUXEMBOURG, SUISSE, ROUMANIE, AUTRICHE

Des exemples d'outils et de pratiques pédagogiques



ADEN Joëlle coord.

Pratiques artistiques et pratiques langagières : quelle synergie ?*Les Langues modernes*, 2010, n° 2, p. 9-72, bibliogr.

Les disciplines artistiques font régulièrement l'objet d'une attention particulière dans le système éducatif français. A l'heure où l'enseignement transdisciplinaire en histoire des arts est fortement encouragé, ce numéro s'intéresse à la possible synergie entre pratiques artistiques et enseignement-apprentissage des langues. Les articles relatent plusieurs expériences menées dans l'enseignement primaire avec la voie musicale en classe bilingue, le théâtre ou encore le conte.

FRANCE



BERNAUS Mercè, FURLONG Aine, JONCKHEERE Sofie, et al.

Plurilinguism and pluriculturalism in content-based teaching: a training kit

Graz : Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe, 2012, 117 p.

Dans les classes de nombreux pays, des élèves viennent d'horizons linguistiques et culturels différents ce qui représente une grande richesse pour l'enseignement. Cette publication, résultat d'un projet du CELV, montre comment les langues et les cultures présentes dans une salle de classe peuvent être exploitées comme ressource transdisciplinaire aux niveaux primaire et secondaire. Le kit de formation propose vingt-six unités didactiques en anglais, espagnol ou français. Le [site internet](#) qui lui est associé offre des moyens concrets de tirer profit du potentiel que représente cette diversité.

L 1.3 BER



HASSELGREEN Angela , KALEDAITE Violeta , MALDONADO MARTIN Natalia , et al.

Assessment of young learner literacy linked to the *Common European framework of reference for languages*

Graz : Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe, 2011, 55 p.

Les enseignants du niveau primaire sont de plus en plus souvent confrontés à la tâche d'évaluation des compétences d'écriture et de lecture de leurs élèves dans une langue autre que leur langue maternelle. Le guide présente des questions et des principes d'ordre pratique en lien avec l'évaluation. La section qui porte sur l'écriture comprend également un guide pour former les enseignants à l'utilisation du manuel. Les enseignants pourront trouver des conseils pour apprendre aux élèves à écrire, évaluer leurs productions et émettre des commentaires, le tout illustré par des textes de l'élève et des commentaires de l'enseignant. En outre, le site web du projet contient du matériel pédagogique téléchargeable qui permet d'évaluer la compétence d'écriture. Des échantillons d'écrits d'élèves, à tous les niveaux, sont donnés comme exemples d'utilisation du matériel, accompagnés de commentaires démontrant comment l'évaluation peut servir de base aux commentaires adressés à l'élève.

LITUANIE , NORVEGE , SLOVENIE , ESPAGNE , CATALOGNE , EUROPE

Q 1 ASS



KERVAN Martine coord.

Les langues du monde au quotidien : une approche interculturelle : cycle 2

Rennes : SCEREN-CRDP Bretagne, 2012, 111 p. + CD audio-rom (Au quotidien)

Cet ouvrage, dont l'objectif est de construire la compétence plurilingue et pluriculturelle des élèves, fait suite au premier volume de la même collection. Les sept modules proposés offrent un éventail d'activités expérimentées et validées au cours des programmes européens « Evlang » et « La porte des langues ». Pour chaque module sont proposés des objectifs pédagogiques, le déroulement détaillé des séances et les prolongements interdisciplinaires. Le CD audio-rom regroupe les enregistrements pour les activités d'écoute en classe, l'ensemble des fiches et des documents au format pdf, une sitographie et des cartes linguistiques.

N 2.1 KER



LE HENAFF Carole

L'apprentissage des comptines en anglais à l'école élémentaire : modélisation et enjeux épistémiques*Carrefours de l'éducation*, juin 2014, n° 37, p. 191-209, bibliogr.<http://goo.gl/4r0cHJ>

Cet article a pour objectif de comprendre, grâce à la modélisation de la pratique de la comptine, comment les professeurs des écoles travaillent avec leurs élèves cet objet très répandu dans l'enseignement-apprentissage des langues du premier degré. Deux types de données sont utilisés : un questionnaire en ligne auquel ont répondu 108 professeurs des écoles, ainsi que l'analyse d'un épisode de classe en CM1-CM2, au cours duquel des élèves apprennent une comptine en anglais. L'auteure modélise la pratique sociale de la comptine et la compare aux pratiques didactiques analysées, en cherchant à comprendre ce qui nourrit et ce qui fait fonctionner ces pratiques.



LOHE Viviane, ARMBRUST Laura, ELSNER Daniela

The muVIT authoring tool: fostering communicative competences of young language learners*Babylonia*, 2013, n° 3, p. 21-27, bibliogr.<http://goo.gl/qUwSfK>

L'outil de création Muvit dont parle l'article permet de favoriser les compétences de communication d'enfants apprenant une langue étrangère.



Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle

Ouverture aux langues à l'école : vers des compétences plurilingues et pluriculturelles

Luxembourg : Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle, 2010, 90 p., bibliogr.

<http://goo.gl/U3H9Jg>

Ce document renseigne sur la démarche d'ouverture aux langues à l'école. La première partie propose quelques réflexions théoriques et didactiques sur l'éducation plurilingue et pluriculturelle. Ensuite, des activités pratiques à réaliser en classe sont présentées. A la fin, une sitographie et une bibliographie closent l'ouvrage.

LUXEMBOURG



VANTHIER Hélène

L'enseignement aux enfants en classe de langue

Paris : CLE international, 2009, 223 p. + CD audio (Techniques et pratiques de classe)

L'objectif de l'ouvrage est double : apporter des réponses théoriques et pratiques aux questions que pose l'enseignement des langues aux enfants ; fournir à l'enseignant des propositions pratiques diversifiées qui lui permettent d'élaborer des séances d'enseignement-apprentissage adaptées à une tranche d'âge donnée. La première partie de l'ouvrage propose des éléments de réflexion théorique concernant l'enseignement du FLE aux enfants et les diverses spécificités de ce public : développement cognitif, socio-affectif et langagier, apprentissage et motivation, approches méthodologiques à mettre en œuvre. Dans la deuxième partie, on trouvera de nombreuses propositions d'activités sous forme de fiches pédagogiques élaborées à partir de supports très variés : des comptines, des activités rythmiques, plurisensorielles ou interdisciplinaires, des activités pour entrer dans le monde de l'écrit, des situations découverte de la littérature jeunesse. Un CD audio comportant des documents sonores divers (chansons traditionnelles, comptines, berceuses, activités de discrimination phonétique) accompagne ces fiches pédagogiques.

N 2.1 VAN

Quelques retours d'expérience en France et à l'étranger



BALSIGER Claudine dir. , KÖHLER Dominique Bétrix , PIETRO Jean-François de dir. , et al.

Eveil aux langues et approches plurielles : de la formation des enseignants aux pratiques de classe

Paris : L'Harmattan, 2012, 461 p. (espaces discursifs)

Cette étude comparative, qui fait suite au congrès de l'association [Education et diversité linguistique et culturelle \(EDILIC\)](#) en 2010, fait le point sur l'état des recherches et des pratiques d'éveil aux langues et d'autres approches plurielles – intercompréhension entre langues voisines, didactiques intégrée des langues – qui impliquent simultanément plusieurs langues et variétés culturelles dans l'enseignement-apprentissage. En ouverture, deux articles offrent un point de vue réflexif sur ce que doit être une éducation aux langues, le premier texte présentant les fondements théoriques et les contraintes pratiques à même d'orienter l'enseignement vers une didactique inclusive des langues à l'école. Les contributions sont organisées en cinq parties thématiques : des contextes pluriels ; approches des pratiques ; la formation aux approches plurielles et au plurilinguisme ; la place de l'anglais dans une didactique du plurilinguisme.

FRANCE, NOUVELLE CALEDONIE, LA REUNION, COTE D'IVOIRE, RUSSIE, LUXEMBOURG, SUISSE, QUEBEC, CANADA, HONGRIE

L 1.3 BAL



BREIDBACH Stephan , ELSNER Daniela , YOUNG Andrea

Language awareness in teacher education : cultural-political and social-educational perspectives

Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010, 281 p.

Ce livre présente une série de perspectives basées sur la recherche autour de l'éveil aux langues du point de vue politico-culturel et socio-éducatif. Le contexte, historique, socio-économique, politique et culturel a un impact sur les attitudes linguistiques et la conscience ; la variété des contextes contenus dans ce volume en témoigne. Chaque chapitre décrit les spécificités et l'impact du contexte sur les politiques linguistiques, les attitudes et les croyances. Les auteurs se focalisent sur la sensibilisation aux langues comme un concept à facettes multiples qui joue un rôle majeur dans le processus de réforme de la formation des enseignants au 21e siècle.

PAYS BASQUE, CATALOGNE, ESPAGNE, ANGLETERRE, FINLANDE, ALLEMAGNE, HONG KONG, JAPON, PORTUGAL, ÉCOSSE, TURQUIE, ROYAUME UNI, CHINE

N 2.1 LAN



BREUGNOT Jacqueline

La construction des espaces frontaliers européens : entre dynamisme et résistances

Alterstice - Revue internationale de la recherche interculturelle, 2012, vol. 2, n° 1, p. 67-77, bibliogr.

<https://goo.gl/uDHNgE>

Les zones frontalières européennes sont des espaces en mutation. Entre l'idéal d'identité européenne partagée et les difficultés à coopérer au quotidien, les représentations de l'Autre se trouvent remises en question. Pour répondre aux attentes des entreprises, les politiques ont développé des programmes d'apprentissage de la langue du voisin, semblant faire abstraction des résistances et des différences culturelles de proximité.

ALLEMAGNE, FRANCE, POLOGNE, ESPAGNE



BRUEN Jennifer

Towards a national policy for languages in education : the case of Ireland*European journal of language policy = Revue européenne de politique linguistique*, avril, 2013, vol. 5, n° 1, p. 99-114, bibliogr.

Cet article porte sur le développement des politiques nationales pour les langues étrangères dans l'éducation en Irlande. Les résultats montrent pour l'Irlande la nécessité d'une série de mesures pour permettre aux compétences linguistiques de se développer tout au long du système éducatif. Il s'agit notamment de l'introduction obligatoire des langues étrangères de manière créative à l'école primaire et au secondaire et de leur maintien comme une condition préalable pour les études universitaires. Le besoin se fait sentir d'une campagne de sensibilisation pour une amélioration des compétences en langues étrangères en Irlande.

IRLANDE



BUTASOVA Anna

Slovaquie : réforme de l'enseignement des langues : formation continue des enseignants du primaire*Revue internationale d'éducation Sèvres*, décembre 2011, n° 58, p. 16-18, bibliogr.<https://ries.revues.org/2133>

SLOVAQUIE



HICKEY Tina

Petite enfance et école d'immersion en gaélique en Irlande, In : HELOT Christine dir., RUBIO Marie-Nicole dir., *Développement du langage et plurilinguisme chez le jeune enfant*

Paris : Erès, 2013, p. 145-161, bibliogr.

IRLANDE

L 1.3 HEL



MEGIAS ROSA Manuel, STOTZ Daniel

Moving on, broadening out : a European perspective between primary and secondary foreign language learning*Babylonia*, 2010, n° 1, p. 30-34, bibliogr.<http://goo.gl/Jchd4b>

Cet article pose la question de savoir comment il serait possible d'assurer une continuité dans l'enseignement/apprentissage des langues au moment du passage du premier au second degré. Après une vue d'ensemble de la situation dans plusieurs pays européens, il rend compte des avancées faites dans le cadre d'un projet Comenius consacré à ce sujet. Un ensemble d'activités-pont, dont l'objectif est de permettre aux élèves de transférer les compétences acquises au primaire dans le cadre de tâches ouvertes d'écriture et de prise de parole, constitue l'une des mesures proposées.

EUROPE



MINARDI Silvia

Plurilinguism at risk. The Italian case*Education et sociétés plurilingues*, décembre, 2014, n° 37, p. 35-43, bibliogr.

Les politiques linguistiques au niveau européen soulignent la nécessité de créer les conditions pour que les citoyens développent des compétences plurilingues. L'article s'intéresse aux politiques linguistiques menées en Italie, un pays qui connaît depuis quelques années des réformes éducatives.

ITALIE



MINUTH Christian coord, MERTENS Jürgen coord.

Frühes französischlernen - eine chance

Französisch heute, 2010, n° 3, p. 102-128, bibliogr.

Le numéro porte sur l'apprentissage précoce du français à l'école primaire en Allemagne. Pour les auteurs, l'enseignement précoce du français est une chance pour les enfants, à condition de respecter les approches centrées sur eux, afin de leur permettre de créer leur propre identité plurilingue.

ALLEMAGNE



MONJO Patricia

La formation initiale des enseignants du primaire anglais et français : quelle place pour les langues ?

Les Langues modernes, juin 2012, n° 2, p. 65-76, bibliogr.

L'article se propose de mettre en perspective la place de la formation en langue étrangère au sein des cursus universitaires des étudiants se destinant à enseigner à l'école primaire, en France et en Angleterre. Dans un contexte européen visant à l'harmonisation des cursus universitaires, force est de constater que les spécificités nationales sont un facteur de résistance au changement, les deux environnements universitaires examinés ici présentant deux modèles d'organisation différents dans le domaine de la formation en langue étrangère.

FRANCE, ANGLETERRE



PITISCI Patricia

Les langues dès le plus jeune âge : possible ? In : BIJLEVELD Henny-Annie coord., ESTIENNE Françoise coord., VANDER LINDEN Fabienne coord., *Multilinguisme et orthophonie : réflexions et pratiques à l'heure de l'Europe*

Issy-les-Moulineaux : Elsevier Masson, 2014, p. 75-87

Tutti Frutti est une école de langues pour enfants située à Bruxelles. Dans un premier temps l'auteur présente l'école (objectifs, fonctionnement, valeurs). Ensuite elle s'attarde sur la particularité de sa méthode tout en donnant quelques exemples concrets et en exposant le rôle des parents. Enfin elle répond aux questions suivantes : est-il possible d'enseigner les langues aux enfants et comment ? Que peuvent mettre en place les adultes (parents et corps enseignant) afin d'aboutir à un résultat multilingue ?

BELGIQUE

L 1 BIJ



SERRURIER-ZUCKER Carol, MAYER Nikola, KOLB Anna, et al.

Construire des passerelles linguistiques entre primaire et secondaire

Les Langues modernes, mars 2011, n° 1, p. 74-81, bibliogr.

FRANCE, ALLEMAGNE, HONGRIE, AUTRICHE, ESPAGNE

L'enseignement bilingue précoce



EGLI CUENAT Mirjam

Création de matériaux d'enseignement pour un apprentissage coordonné des langues*Babylonia*, 2012, n° 1, p. 22-28, bibliogr.<http://goo.gl/DrmvTb>

Depuis la parution du [Cadre européen commun de référence pour les langues](#), l'idée d'un apprentissage coordonné des langues a gagné la didactique des langues. Le *Cadre* définit la compétence langagière comme un tout intégré où toutes les langues d'un individu constituent un répertoire commun. L'idée d'un seul répertoire plurilingue dans lequel les langues entrent en synergie est depuis longtemps mise en évidence dans la recherche sur les différents bilinguismes. Mais à l'école, l'idée d'un apprentissage monolingue, langue par langue, est toujours dominante. Après avoir rappelé les fondements scientifiques de l'approche synergique et plurilingue, l'article présente deux initiatives suisses en matière de création de matériaux d'enseignement coordonnés, difficiles à mettre en œuvre. Elles se situent dans le contexte de la réforme de l'enseignement des langues en Suisse.

SUISSE



FOURNIER Léonie, SCHLEMMINGER Gérald

Direkte und indirekte sprachgebrauchsstrategien beim lösen von französischaufgaben in der grundschule*Education et sociétés plurilingues*, décembre 2014, n° 37, p. 67-83, bibliogr.

Les élèves des classes bilingues franco-allemandes d'une école primaire allemande (3ème et 4ème année) ont des disciplines enseignées en français : ils sont alors immergés en langue cible. Mais, des parents s'interrogent sur la pertinence d'apprendre une discipline en langue étrangère sans passer par la verbalisation en langue maternelle et par l'apprentissage des règles grammaticales de la langue cible. L'article présente et analyse les stratégies d'usage de langue mises en place par les élèves observés pendant deux années scolaires.

ALLEMAGNE



KRUGER Renate

Les animaux chez nous, chez vous et ailleurs : une proposition pour l'enseignement précoce des langues par des contenus de disciplines non linguistiques*Französisch heute*, 2012, n° 2, p. 84-90, bibliogr.

L'enseignement bilingue se répand de plus en plus en Europe et dans le monde. En Allemagne, les tentatives, nombreuses, concernent surtout l'anglais langue étrangère. De ce constat est né le projet « [Enseignement précoce des langues modernes par des contenus](#) », une approche interculturelle, transdisciplinaire et basée sur l'autonomie de l'apprenant, l'un des vingt projets du troisième programme de travail du Centre européen pour les langues vivantes. Grâce à des modules en plusieurs langues et à une approche pluridisciplinaire, il s'agit de faire réaliser aux apprenants qu'ils appartiennent à un monde multilingue et multiculturel. L'article décrit l'approche du projet, puis le module portant sur les animaux.

ALLEMAGNE



MEIER Gabriela coord.

Education bilingue en Europe et ailleurs : statu quo et itinéraires de recherche possibles*Synergies Europe*, 2012, n° 7, 204 p., bibliogr.<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe7/Europe7.html>

À travers l'examen des modèles européens et d'ailleurs, ce numéro cherche à faire le point sur les programmes d'enseignement d'immersion réciproque (EIR) dans plusieurs pays européens sur la base des études en cours, de l'enseignement préscolaire au supérieur. En particulier, il traite de ce que l'EIR peut et ne peut pas faire, des modèles disponibles et des conditions dans lesquelles des programmes et des pédagogies pertinentes peuvent réussir ou pas. Trois articles portent sur le bilinguisme précoce.

ROYAUME UNI, PAYS BAS, PAYS DE GALLES, FINLANDE, SUISSE, SUÈDE, CANADA, ALLEMAGNE, FRANCE



MEIER Gabriela

Zweiwegintegration durch zweisprachige Bildung ? Ergebnisse aus der Staatlichen Europa-Schule Berlin*International review of education*, avril 2012, vol. 58, n° 3, p. 335-362, bibliogr.<http://goo.gl/oX2W6N>

L'article présente une alternative prometteuse à l'enseignement monolingue. Il s'intéresse à la *Staatliche Europa-Schule Berlin*, modèle d'immersion réciproque qui réunit dans une classe des élèves de langue maternelle allemande et des élèves dont la langue maternelle est une langue parlée localement. Proposé par dix-sept écoles primaires et treize établissements secondaires de Berlin, ce modèle permet aux élèves d'apprendre en deux langues. À travers une étude essentiellement quantitative et quasi-expérimentale réalisée avec 603 élèves, l'auteure démontre l'existence des bienfaits de la diversité linguistique qui favorise le multilinguisme individuel et sociétal. Ce type d'éducation pourrait servir de modèle dans d'autres contextes éducatifs multilingues en Europe.

ALLEMAGNE



MOORE Danièle , SABATIER Cécile

Une semaine en classe en immersion française au Canada : approche ethnographique pour la formation

Grenoble : PUG, 2012, 141 p., bibliogr. (Didactique FLE)

L'ouvrage présente une analyse des activités de classe et des discours qui participent à la structuration des savoirs linguistiques et disciplinaires. Il met à jour les répertoires didactiques des enseignants, les répertoires d'apprenants des élèves, les rituels et routines qui ponctuent la co-construction des savoirs, le développement des compétences de littératie et de numératie en langue seconde et l'intégration des matières et l'évaluation.

CANADA

N 4 MOR







STRAUB Kristel

Kommunikationsstrategien bei mehrsprachigen schülerinnen im reziprok-immersiven kindergarten FiBi (filière bilingue) in Biel/Bienne*Babylonia*, 2014, n° 1, p. 44-47, bibliogr.<http://goo.gl/KCRJex>

En Suisse, le projet filière bilingue est un programme immersif dès le plus jeune âge. La maîtrise des stratégies communicatives est donc un véritable enjeu dans l'apprentissage des langues étrangères ou secondes.

SUISSE

Sitographie

-  **Un cadre de référence pour les approches plurielles, CARAP**
Les Approches plurielles des langues et des cultures (Eveil aux langues, Didactique intégrée, Intercompréhension entre les langues parentes, Approches interculturelles) reposent sur des activités qui incluent plusieurs variétés linguistiques et culturelles. Elles développent de façon concrète la conception de la compétence plurilingue et pluriculturelle promue par le [Cadre européen commun de référence pour les langues](#). Elles offrent des outils permettant de concevoir et d'articuler des interventions didactiques favorables au développement et à l'enrichissement continu de cette compétence par les apprenants. Dédié aux dimensions plurilingues et pluriculturelles des apprentissages, le CARAP complète les autres instruments du Conseil de l'Europe. Le site propose notamment un référentiel des compétences et ressources qui peuvent être développées par les approches plurielles.
<http://carap.ecml.at/>
-  **Enseignement précoce des langues modernes par des contenus, EPLC**
Le projet EPLC reprend l'objectif du 3^e programme de travail du Centre Européen des Langues Vivantes de Graz "Valoriser les professionnels en langues" (2008 – 2011), en mettant à la disposition des enseignants du matériel qui leur permette de réaliser des cours de langues étrangères novateurs, fondés sur des contenus qui ont une signification. L'apprentissage des langues étrangères par des contenus à l'école primaire donne accès à des savoirs disciplinaires. Cette approche permet de relier les différents savoirs entre eux et favorise une meilleure compréhension du monde. Pour atteindre ces objectifs, le site propose des modules interdisciplinaires qui traitent de thèmes universaux et intemporels, vus sous l'angle de la culture du pays cible. Les modules contiennent un descriptif des activités, des documents pour les enseignants et du matériel pour les élèves.
<http://eplc.ecml.at/>
-  **PrimLangues**
Site institutionnel français d'accompagnement de l'enseignement des langues vivantes à l'école, PrimLangues réunit, entre autre, des [séquences pédagogiques](#), des [activités pour la classe](#), et des [supports de cours](#). La page d'accueil propose des nouveautés, des actualités, des tweets et une entrée sur certaines rubriques comme les ressources pédagogiques ou les supports multimédia. La navigation se fait par onglet au nombre de sept : Accueil ; Références (programmes, textes officiels, ressources européennes, sites académiques), Ressources (séquences pédagogiques, pratiques innovantes, activités de classe, progressions, évaluation, sitographies thématiques) ; Médiathèque (dictionnaires et encyclopédies, littérature de jeunesse, contenus multimédia etc.) ; Formation (initiale et continue, autoformation en didactique et en langues, TICE, glossaire) ; International (correspondre et coopérer, dispositifs européens, programmes de mobilité pour les enseignants) et Echanger (foire aux questions, forums, le carré des enseignants, le carré des assistants).
<http://www.primlangues.education.fr>
-  **Portfolio européen pour les enseignants du préélémentaire en formation initiale**
L'objectif de ce projet du Centre Européen des Langues Vivantes (CELV) de Graz est d'élaborer un outil qui favorise la réflexion des enseignants en formation initiale sur les compétences professionnelles et les attitudes nécessaires pour dispenser un enseignement aux enfants entre 3 et 6 ans en tenant compte de leurs langues et de leurs cultures. Le projet, qui se termine à la fin de l'année 2015, va proposer un portfolio, outil d'autoévaluation pour les futurs enseignants. Il sera disponible sur le site du CELV sous la forme d'un document téléchargeable en allemand, en anglais et en français. Ce portfolio a pour orientations générales 1) la prise en compte de la dimension plurilingue dans l'éducation langagière des enfants ; 2) la priorité accordée à la réflexion personnelle dans la formation initiale et continue des utilisateurs sur leurs pratiques professionnelles ; 3) la déclinaison des mêmes compétences professionnelles pour toutes les situations de travail en langues avec les enfants.
<http://www.ecml.at/F2/tabid/926/language/en-GB/Default.aspx>

Nos ressources documentaires

Veille éditoriale

Tous les mois, le Centre de ressources et d'ingénierie documentaires édite une veille éditoriale qui recense l'ensemble des documents reçus et intégrés au fonds documentaire durant le mois précédent. Ces références sont classées selon leur thématique.

Pour s'abonner à la veille : <http://www.ciep.fr/veille-editoriale>

Pour consulter les archives : <http://www.ciep.fr/veille-editoriale/archives>

Autres ressources documentaires :

Courriel européen des langues

Lettre d'information en ligne publiée trois fois par an, le *Courriel* a pour objectif de faire connaître les recherches et publications du Conseil de l'Europe en matière de politique des langues, notamment celles du Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe, ainsi que les programmes et initiatives de la Commission européenne dans ce domaine. Il propose outils, références et réflexions aux différents acteurs de l'enseignement des langues.

<http://www.ciep.fr/courriel-europeen-langues>

Focus : ressources documentaires d'actualité

Le Centre de ressources et d'ingénierie documentaires réalise une veille internationale en matière de politique éducative, didactique des langues et français langue étrangère. Vous pouvez vous abonner à nos *Focus* thématiques réalisés à partir de cette veille : <http://www.ciep.fr/produits-documentaires/focus-ressources-documentaires-d-actualites>

La pratique théâtrale au service de l'enseignement du FLE (juin 2015)

<http://goo.gl/a9D1aQ>

Le français, langue de l'emploi (mars 2015)

<http://goo.gl/CO3WfM>

Le centre de ressources et d'ingénierie documentaires

- ▶ Il est ouvert aux étudiants, enseignants et chercheurs du mercredi au vendredi de 9h à 18h sur rendez-vous.
- ▶ Téléphone : 33 (0)1 45 07 60 84
- ▶ Courriel : crid@ciep.fr
- ▶ Suivez-nous sur twitter : https://twitter.com/Ciep_Crid

Créé en 1945, établissement public national depuis 1987, le CIEP est l'opérateur public de référence du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, principal partenaire opérateur du ministère des affaires étrangères et du développement international pour la langue française. Il contribue à la réflexion dans le domaine de la coopération internationale en éducation et s'appuie, pour conduire ses actions, sur un réseau d'experts et de partenaires nationaux et internationaux, ainsi que sur le savoir-faire d'une équipe de 250 personnes.

Il est l'opérateur public de référence en charge de la coopération internationale en éducation, au cœur de partenariats français et étrangers. Il comprend deux pôles d'activités, l'éducation (enseignement général, supérieur et professionnel, reconnaissance des diplômes) et les langues (langue française, évaluation et certifications en français, langues étrangères et mobilité). C'est également un espace d'information et de réflexion et un lieu d'accueil de séminaires et de conférences internationales.